

独创用耳朵学英语，边乘公车，边逛街，边学英语。

世界上 最美丽的英文 合集

樊玲 常波◎主编

精读+详解

“黑夜给了我黑色的眼睛，我却注定要用它来寻找光明。”

因为我有梦想

梦想的力量

实现梦想的途径

让一切愿望变成可能

影响你一生的文字



扫一扫，免费下载MP3音频



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

世界上最美丽的 英文合集 精读 + 详解

主 编 樊 玲 常 波

副主编 张 静 沈庆丰 项 群 李雅婷



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

• 广州 •

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

世界上最美丽的英文合集: 精读 + 详解/樊玲, 常波主编. —广州: 中山大学出版社, 2016. 2

ISBN 978 - 7 - 306 - 05240 - 7

I. ①世… II. ①樊… ②常… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 056998 号

SHIJIESHANG ZUI MEILI DE YINGWEI HEJI : JINGDU + XIANGJIE

出版人: 徐 劲

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 小鸟设计工作室

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779
发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广东省农垦总局印刷厂

规 格: 889mm × 1194mm 1/16 24.25 印张 620 千字

版次印次: 2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 3000 册 定 价: 29.80 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换



Preface

前言

编一部英汉对照的英语美文是一项具有挑战性的工作。只读译文的话，很难欣赏到原文的精妙之处。反之，倘若没有相当的文字基础和文学素养，只读原文，难免似懂非懂，一知半解。读者可以先从原文入手，后读译文以便加深理解，一来可以提高读原著的能力，二来对于学习翻译也很有帮助。这样原文和译文就能相得益彰，对于读者大有裨益。

本书的内容和范例如下：

一、全书共选编85篇英文美文，分8章。第一章哲理美文，第二章人间有情，第三章人与自然，第四章热门话题，第五章世界名人，第六章灵魂思索，第七章生活艺术，第八章成功凯歌。在内容和题材上，采取精选和博采相结合的办法。体例主要由作者简介、节选原文、原文翻译、文化点滴、写作特点、品味鉴赏和美文感悟组成。

二、作者简介主要介绍作家的教育背景、生平事略及主要的创作活动或其在文学史上的影响，并列举其代表作。

三、原文绝大多数是独立成篇的。个别文章由于篇幅过长，在基本不损害全篇整体性的前提下，采用节录的办法。

四、每篇译文后附一篇品味鉴赏，仅为编者个人的读后感而已，旨在配合译文和注释，帮助读者进一步领会原文。

本书面向在校英语专业及非英语专业的学生以及广大英语爱好者。由于编写时间仓促，难免有错误和疏漏之处，所以殷切企盼年轻的莘莘学子和英语界同行们提出宝贵的修改意见和建议，以便本书在修订再版时，可以和编者共同完成一部比较完善的对照文选。

本书的音频可以通过封面上的二维码读取，或从出版社网站（<http://www.zsup.com.cn>）下载。

编 者



Chapter 1 哲理美文

1. Life Grows in the Soil of Time	
生命在时间的土壤里成长	2
2. Walk Clean Around the Hill	
横看成岭侧成峰	5
3. I Do a Lot of Office Fishing	
办公室的垂钓者	9
4. Discovery in a Thunderstorm	
雷雨中的醒悟	13
5. Fixing up the Run-down Places	
修补破损之处	17
6. I Live Four Lives at a Time	
我的四种生活	21
7. What Makes Me Feel Big	
什么使我胸怀宽广	25
8. What Are People Good For?	
人们行善是为了什么?	29
9. Three O' Cat Is Still a Game	
没有我世界照常运转	33
10. The World a Reflex of Mental States	
世界源于你的思想	37

Chapter 2 人间有情

11. I Will Greet This Day with Love in My Heart	
我要用全身心的爱来迎接今天	44
12. A Boy and His Father Become Partners	
父子伙伴情	47
13. Not Being Grateful Without Missing	
失去后才懂得珍惜	50
14. The Value of Friendship	
友谊的价值	53
15. I Forgive You	
宽恕	56
16. Wherever You Are	
情暖今生	60
17. Please Let Me Have a Little World	
给我一个小小的世界	64
18. Saving a Neighbor's Life	
拯救邻居的生命	67
19. Letter to His Son	
给儿子的一封信	71
20. Keeping the Passion of Love Alive	
保持爱的热情	74

Chapter 3 人与自然

21. Spell of the Rising Moon	
醉人月光	78
22. Rural Life in England	
英国的乡村生活	83

23. Nature and Man in One	
天人合一	87
24. Under the Power of Nature	
在自然威力之下	91
25. The Windmill	
风车	95
26. Population and Natural Resources	
人口与自然资源	100
27. Significance of Wildlife Protection	
保护野生生物意义重大	104
28. An Afternoon Walk in October	
十月的下午散步	107
29. July	
七月	111
30. The Ant-lion	
蚁狮	114

Chapter 4 热门话题

31. Low-carbon Cities	
低碳城市	118
32. Buying Accommodation	
购房	121
33. A Global Economy	
全球化经济	124
34. New Product Development	
新产品的开发	128
35. Happiness Index	
幸福指数	133
36. Life-styles of the 21st Century	

21世纪的生活方式	138
37. Human Seeks Alien	
寻找外星人	142
38. Home Wreckers	
家园正遭破坏	146
39. The “Xiao Yue Yue” Incident as a Source of Complete Despair and a Glimpse of Hope	
“小悦悦”事件：彻底的绝望和希望的一瞥	151

Chapter 5

世界名人

40. Magic Mama—J. K. Rowling	
魔法妈妈——J.K. 罗琳	156
41. 10 Lessons Learned from Facebook Founder Mark Zuckerberg	
从“脸书”创始人马克·扎克伯格那里学到的10课	161
42. Starbucks: 19,555 Stores in 58 Countries and Still Growing	
星巴克：58个国家的19,555家店面并且还在增长	167
43. Warren Edward Buffett	
沃伦·爱德华·巴菲特	172
44. Duty, Honor, Country	
责任、荣誉和国家	178
45. Getting to Know Steven Allen Spielberg	
认识斯蒂文·阿兰·斯皮尔伯格	184
46. Nicholas Sparks and His Dear John	
尼古拉斯·斯帕克斯和他的《分手信》	189
47. Whitney Elizabeth Houston Remembered	
铭记惠特妮·伊丽莎白·休斯顿	194
48. Oprah Winfrey—Talk Show Queen	
奥普拉·温弗瑞——脱口秀女王	200
49. Andrew Carnegie — the King of Steel	
安德鲁·卡内基——钢铁大王	205

50. Expressing One's Individuality	
个性的表现	212
51 What You See Is the Real You	
你所见到的就是真正的你	217
52. Have You Seen the Tree?	
你见过那棵树吗?	222
53. On Doors	
论门	226
54. The Essay and the Essayist	
散文和散文家	230
55. Compting in a Flat World	
无国界竞争	234
56. A Retrospect	
回首往事	239
57. The Goodness of Life	
生命的美好	244
58. The Grief	
悲怆	248
59. The "Present"	
今天是一份馈赠	253
60. If	
假如	256
61 My Time and Space	
时空于我	260
62. If I Were a Boy again	
假如我又回到了童年	264
63. The Death of Moth	
飞蛾之死	267
64. Human Happiness Is Sensuous	
快乐是一种感觉	273

Chapter 7 生活艺术

65. A Treatise on Good Manners and Good Breeding
论礼貌与教养 278
66. Change Your Bad Habits to Good
改掉坏毛病，养成好习惯 282
67. Take Your Home into Your Own Hands
亲手布置自己的家 288
68. The Art of Living Simply
平淡生活的艺术 292
69. How Should One Read a Book?
书应该怎么读? 299
70. How to Grow Old?
如何慢慢变老? 303
71. The Two Roads
两条路 307
72. The Lesson of a Tree
一棵树的启示 310
73. The Joys of Writing
写作的乐趣 313
74. Dream Big
远大理想 319
75. Are We Having Fun Yet?
我们快乐吗? 323

Chapter 8 成功凯歌

76. Be an Expert in Your Field
成为本领域的专家 328

77. The Challenge to Succeed	
通往成功的挑战	332
78. Secrets to Be Ten Great Geniuses	
伟大天才的秘密	337
79. The Greatest Salesman in the World	
世界上最伟大的推销员	343
80. The Strenuous Life	
勤奋的生活	347
81. ELDORADO	
黄金国	351
82. A Ball to Go Around	
滚球	356
83. Contemplation on Success	
如何心想事成之苦思冥想篇	359
84. Self-surpassing	
自我超越	363
85. Five Forms of Wealth	
财富的五个表现形式	369

Chapter

1

哲理美文



人生只有 3 天，昨天是回忆，今天是人生的中心，只有抓紧今天，才能在明天生活得更美好。人生一世，草木一秋。短暂人生，百般滋味，余味绵长……包含着许多痛苦，才有闪亮的年华、光辉的业绩。珍惜生命吧，享受人生的成功与失败、欢乐与痛苦，这都是我们每个人人生中最闪亮的经历，是永恒的回忆。

没有短暂，没有开始与结束，没有生与死，时间也就不复存在。永恒是毫无意义的停滞，它意味着时间永远没有结束，也永远没有开始，绝对令人乏味。

Life Grows in the Soil of Time

生命在时间的土壤里成长

作者简介：

托马斯·曼 (Thomas Mann, 1875—1955)，德国作家。1875 年生于德国北部吕贝克的一个望族。1924 年长篇小说《魔山》的发表，使其誉满全球。20 世纪 30 年代初，托马斯·曼预感到法西斯的威胁，发表了中篇佳作《马里奥与魔术师》（1930），对法西斯在意大利制造的恐怖气氛做了生动的描述。因《布登勃洛克一家》获诺贝尔文学奖。



What I believe, what I value most, is **transitoriness**¹.

But is not transitoriness—the **perishableness**² of life—something very sad? No! It is the very soul of existence. It imparts value, dignity, interest to life. Transitoriness creates time—and “time is the essence.” Potentially at least, time is the supreme, most useful gift.

Time is related to—yes, identical with—everything creative and active, every process toward a higher goal.

Without transitoriness, without beginning or end, birth or death, there is no time, either. Timelessness—in the sense of time never ending, never beginning—is a **stagnant**³ nothing. It is absolutely uninteresting.

Life is possessed by tremendous **tenacity**⁴. Even so its presence remains conditional, and as

注释

1. **transitoriness** ['trænzɪtərɪnɪs] *n.* 短暂，暂时

2. **perishableness** ['perɪʃəblɪnɪs] *n.* 腐败性；易朽性

3. **stagnant** ['stæɡnənt] *adj.* 停滞的；不景气的；污浊的；

迟钝的

it had a beginning, so it will have an end. I believe that life, just for this reason, is exceedingly enhanced in value, in charm.

One of the most important characteristics distinguishing man from all other forms of nature is his knowledge of transitoriness, of beginning and end, and therefore of the gift of time.

In man transitory life attains its peak of animation, of soul power, so to speak. This does not mean man alone would have a soul. Soul quality pervades all beings. But man's soul is most awake in his knowledge of the **interchangeability**⁵ of the term "existence" and "transitoriness".

To man time is given like a piece of land, as it were, entrusted to him for faithful tilling; a space in which to strive incessantly, achieve self-realization, more onward and upward. Yes, with the aid of time, man becomes capable of wresting the immortal from the mortal.

Deep down, I believe—and deem such belief natural to every human soul—that in the universe prime significance must be attributed to this earth of ours. Deep down I believe that creation of the universe out of nothingness and of life out of **inorganic**⁶ state ultimately aimed at the creation of man. I believe that man is meant as a great experiment whose possible failure of man's own guilt would be **paramount**⁷ to the failure of creation itself.

Whether this belief be true or not, man would be well advised if he behaved as though it were.

原文翻译

短暂是我的信仰，也是我最珍视的东西。

然而短暂，如生命的消逝，不是非常悲哀的事情吗？不！这正是生命存在的精髓。它赋予了生命价值、尊严和情趣。短暂创造了时间——而“时间正是其本质”。至少，时间是至高的，是最有用的礼物。

时间与所有富有创造力和活力的事物，及每一个达到更高目标的进步息息相关——是的，它甚至等同于这一切。

没有短暂，没有开始与结束，没有生与死，时间也就不复存在。永恒是毫无意义的停滞，它意味着时间永远没有结束，也永远没有开始，绝对令人乏味。

生命顽强无比。即便如此，它的存在也依赖于一定的条件，正如它有始亦有终。也因如此，我坚信，生命的价值与魅力将会不断地增长。

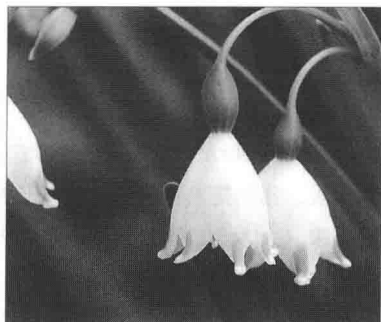
人同自然界其他事物之间最重要的区别之一就是，人懂得短暂、始与终，所以也了解时间是一种恩赐。

可以这么说，在人身上，短暂的生命达到了其活力与精神力量的巅峰。这并不是说只有人拥有灵魂，万物皆有灵性。但是对于“存在”与“短暂”的可互换性，只有人的大脑才能最清楚地意识到。

对于人类来说，时间就如赐予的一片土地，等待他去辛勤耕种；是一个让他不断奋斗进取，实现自我价值，不断前进向上的空间。是的，在时间的帮助下，人可以从有限的生命中获得永恒。

在内心深处，我相信宇宙中最为重要的当属我们的地球，并认为这样的信念存在于每一个人的心中。从内心深处，我相信混沌中宇宙的创造，无机中生命的萌芽，最终都是为了创造人类。我相信人类本身便是一项伟大的实验，它可能会因人类自身的罪恶而失败，但这也成为创造本身最主要的失败。

无论这个信仰是否真实，人类如果能依此行事，将会获得更为有益的忠告。



1 生命在时间的土壤里成长

2 横看成岭侧成峰

3 办公室的垂钓者

4 雷雨中的醒悟

5 修补被撕之处

6 我的四种生活

7 什么使我保持宽

8 人们行善是为了什么

9 没有我也世界照常运转

10 世界属于你的思想

注 释 4. **tenacity** [tɪˈnæsɪti] *n.* 韧性；固执；不屈不挠；黏性

5. **interchangeability** [ˈɪntəʃeɪndʒəˈbɪləti] *n.* [数] 可交

换性，可交替性

6. **inorganic** [ɪnɔːˈɡæɪnɪk] *adj.* [无化] 无机的；无生物的

7. **paramount** [ˈpærəmaʊnt] *adj.* 最重要的，主要的；至

高无上的

文化点滴

self-realization: “自我实现”是美国管理学家、心理学家马斯洛 (Abraham Maslow) 提出的。所谓自我实现, 指的是人都需要发挥自己的潜力, 表现自己的才能, 只有人的潜力充分发挥出来, 人的才能充分表现出来, 人才会感到最大的满足。人们除了上述的社会需求之外, 还有一种想充分运用自己的各种能力, 发挥自身潜力的欲望。

写作特点

本文第二段最后一句“Potentially at least, time is the supreme, most useful gift.”使用了隐喻的修辞手法, 把时间比作至高的、最有用的礼物。以此物隐喻彼物, 将某一事物以另一个与其相似的事物来表达, 是一种含蓄的比喻, 即隐喻, 暗示有比较, 但又不充分说出这种比较。如: the key to the mystery (即解开奥秘的方法就像开门的钥匙一样); the light of knowledge (知识之光); to have a stone face (表情呆板); 等等。隐喻不用比喻词, 但可以用 be 动词或者只用逗号、破折号将本体和喻体连起来。

下面我们来看几个例子: The green plant is a kind of food factory.

绿色植物是一种食物工厂。(把绿色植物说成一种食物工厂。)

The next day he had a very red face.

第二天他非常尴尬。(脸红暗指不好意思。)

Sons are the anchors of a mother's life.

儿子们是母亲生活中的依靠。(把儿子比喻成给人安全感的依靠。)

品味鉴赏

索尔仁尼琴曾经说过: “生命最长久的并不是活得时间最多的人。”只要我们好好把握时间, 让生活活得有意义、有价值, 我们的生命就会长久, 我们不要輕易地就放弃生命。生命是美丽的, 生命的价值与珍贵是自己认识的问题, 生命只给予人一次, 人也只能在世上活一次, 我们不要让自己的人生碌碌无为。我们在有限的时间内, 可以做很多助人为乐的事情。

只要我们珍爱生命, 我们就可以得到我们想要的东西。只要我们不荒废自己的生命, 这样的生命对我们来说就是有意义的。这样的生命也是长久的。

在我们有限的生活里, 我们有很多的不如意, 但这也算我们在生命里的一个挫折吧, 挫折只会教导我们, 不会让我们在朦胧的生命里迷失方向。我们要从乐观的角度去看每一个问题。挫折与痛苦只会引导我们走向光明之路。

美文感悟

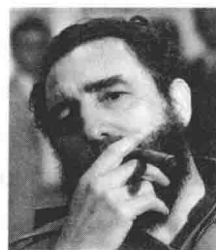
从不同角度看待事物，你就能更轻松地抓住生活的精髓；而当你仅从一个角度片面地观察世界时，就很可能变得愤世嫉俗。

Walk Clean Around the Hill

横看成岭侧成峰

作者简介：

达里尔·F. 柴纳克 (Darry Francis Zanuck, 1902—1979)，美国作家、制片人、演员及导演，是好莱坞历史上从事电影事业最长的人士之一，曾获得三次奥斯卡奖。



Now that I can look back across the years from the so-called **vantage**¹ point of experience in two World Wars, travel throughout a large part of the world, and contact with many of the outstanding personalities of our time, it gives me a great deal of real **reassurance**² each day to know that way down deep I learned some fundamental values when I was a boy in a small town in Nebraska.

I have found one thing to be so very true—the virtues I learned as a boy are still fundamental virtues. My point of view has changed, of course over the years, and so has that of my friends, but so much of all this change of viewpoint is like a small boy **gazing at**³ a hill on the plains of Nebraska. The hill remains the same. The small boy only sees it from another angle as he grows up.

注释

1. **vantage** ['væntɪdʒ] *n.* 优势，有利地位

2. **reassurance** [ˌri:ə'ʃʊərəns] *n.* 使安心；再保证

3. **gaze at** 凝视；瞄；注目；盯

4. **in existence** 存在

I have always tried to walk completely around every hill I have found **in existence**⁴ since, so that I could get a view from every angle. This, I think, reveals the difference between honesty and **cynicism**⁵. When you see the hill from every angle, you have a much better chance at keeping life in focus. When you only see it from one angle you run the very great danger of becoming **cynical**⁶.

Two of the fundamental virtues that have been such a great comfort to me in my life, from the days of my boyhood in Wahoo, Nebraska, until now are loyalty and charity. There are other fundamentals I learned as a boy, but principally loyalty and charity.

Loyalty is not only just a term—it has been a way of life for me. I mean not only loyalty to my friends and family, but to the honest values on which our country was founded. And to me, this **guidepost**⁷ of loyalty of necessity means loyalty to one's own self.

When I was growing up, I **rebelled against**⁸ so many things, and fought against so many of the basic ideas of life—but I found after so much rebellion and walking completely around that hill on the Nebraska plains, in my mind's eye, that these virtues had not been tested over the centuries **in vain**⁹.

Charity is another rule that has been of great comfort to me in so many trying situations. Charity is something you must learn. I have been very lucky in life because I have been in a position to give charity, and one should never expect any other reward from charity that the satisfaction it gives.

In taking part in any charity you must give from your heart. Any other type of giving is a terrible cheat on life itself.

Charity and loyalty are two things that have touched my life very deeply. They have been a source of tremendous satisfaction to me every day I have lived. This rule of loyalty has caused me to check back on the course of my activities **at the close of**¹⁰ each day, to be sure I haven't **knowingly**¹¹ hurt anyone in my day's activities.

I have tried to repair any hurts I have caused before the day's end. This undoubtedly is very selfish of me because I have learned that this rechecking of each day gives me a good night's sleep.

In walking around the hill on the plain each day of my life, the virtues I see—whether I am in London, Paris, Rome, Cairo, New York, Hollywood or Wahoo, Nebraska—are always the same.

I am grateful for those old-fashioned virtues that I learned as a boy in Nebraska. And I hope I will have enough **humility**¹² always to be thankful I was born in a country that gave me this chance at life.



注 释

5. **cynicism** ['sɪnɪsɪzəm] *n.* 讥笑, 讥讽的言辞; 愤世

嫉俗; 玩世不恭

6. **cynical** ['sɪnɪkəl] *adj.* 怀疑的; 愤世嫉俗的; 冷嘲的;

见利忘义的

7. **guidepost** ['gaɪdpəʊst] *n.* 路标, 路牌; 指路牌

8. **rebel against** 反抗; 反叛